

Tinta roja (1941)

Paroles de Cátulo Castillo
Musique de Sebastian Piana

Paredón,
tinta roja en el gris
del ayer...
Tu emoción
de ladrillo, feliz
sobre mi callejón,
con un borrón,
pintó la esquina...
Y el botón
que en el ancho de la noche
puso el filo de la ronda
como un broche...
Y aquel buzón
carmin,
y aquel fondín
donde lloraba el tano
un rubio amor lejano
que mojaba con bon vin⁴⁹.

¿Dónde estará mi arrabal?...
¿Quién se robó mi niñez?...
¿En qué rincón, luna mía,
volcás, como entonces,
tu clara alegría?
Veredas que yo pisé,
malevos que ya no son,
bajo tu cielo de raso
trasnocha un pedazo
de mi corazón...

Paredón,
tinta roja en el gris
del ayer...
Borbotón
de mi sangre infeliz
que vertí en el malvón
de aquel balcón
que la escondía...
Yo no sé
si fue negro de mis penas,
o fue rojo de tus venas
mi sangría...
Por qué llegó y se fué tras el carmin
y el gris
fondín lejano
donde lloraba un tano
sus nostalgias de bon vin!

Couleur rouge⁵⁰

Traduction de Fabrice Hatem

Oh ! Long mur...
Tâche rouge dans le gris
Du passé...
Ton émotion
De brique, heureuse,
Jetée comme une rature
Au dessus de la ruelle
A coloré mon carrefour ;
Et ce pandore
Qui marche au cœur de la nuit
Et boucle sa ronde nocturne
Comme avec une broche d'or.
Et cette boîte
Aux lettres, carmin,
Et ce troquet
Où le rital pleurait
Son blond amour lointain
Qu'il noyait dans le mauvais vin.

Où est passé mon faubourg ?
Qui m'a volé mon enfance ?
Dans quel recoin, lune chère,
Verses-tu comme autrefois
Ta joie claire ?
Trottoirs où je marchais,
Voyous aujourd'hui disparus,
Sous la douceur de ton ciel
Dans la nuit du passé
C'est un peu de mon cœur qui veille...

Oh ! Long mur...
Tâche rouge dans le gris
Du passé...
Blessure
D'où coulait mon sang malheureux
Que je versai sur le liseron
De ce balcon
Qui la cachait...
Je ne sais
Si fut rouge de mes veines
Ou fut noire de mes peines
Cette saignée.
Elle est venue, elle est partie dans le carmin
Et dans le gris
Troquet lointain
Où un rital noyait
Sa nostalgie dans le mauvais vin.

⁴⁹ Marque de vin de table de basse qualité, consommé dans les milieux populaires

⁵⁰ Remerciements à Liliana Rago.